

4. Полный словарь лингвистических терминов / Т.В. Матвеева. – Ростов н/Д: Феникс, 2010. – 562 с.
5. Толковый переводоведческий словарь / Л.Л. Нелюбин. 3-е изд., перераб. – М.: Флинта: Наука. 2003. – 320 с.
6. Ткачева Л.Б. Основные закономерности английской терминологии. – Томск: Изд-во Том. ун-та, 1987. – 200 с.

Научный руководитель Т.М. Денисенко, ст. преподаватель ТПУ

Д.С. Дроздова, Е.А. Егорова

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

СТИЛИСТИЧЕСКОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВОПРОСИТЕЛЬНОЙ И ОТРИЦАТЕЛЬНОЙ СТРУКТУРЫ ПРЕДЛОЖЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Совокупность выразительных и изобразительных средств, или риторических фигур и стилистических приемов, изучалась со времен Аристотеля. Многие понятия и термины стилистики заимствованы из риторики и мало изменились на протяжении веков. И всё же мнения о предмете, содержании и задачах стилистики крайне разнообразны и во многих случаях оказываются несовместимыми. Актуальность нашей работы исходит из определения стилистики как науки о средствах речевой выразительности. Образная речь не только доставляет эстетическое наслаждение, но и привлекает внимание своей необычностью, что заставляет слушателя более внимательно вникать в смысл сказанного.

В системе синтаксических стилистических средств английского языка имеются два приема, основанные на том, что их синтаксическая форма не соответствует их логическому содержанию. Эти два приема носят названия риторического вопроса и литоты. В риторическом вопросе синтаксическая форма вопросительного предложения использована для утверждения. В литоте форма отрицания служит также для утверждения. Риторический вопрос имеет целью усиление эмоциональной окраски высказывания; цель литоты – уменьшить силу эмоциональной окраски или ослабить силу положительного признака. Разберем каждый из этих стилистических приемов отдельно.

Риторический вопрос – это особый стилистический прием, сущность которого заключается в переосмыслении грамматического значения вопросительной формы. Иными словами, предложение,

которое по своему содержанию является утверждением, облечено в вопросительную форму. Например:

Are these the remedies for a starving and desperate populace? (Byron) [1. P. 35].

Известно, что вопрос всегда больше нагружен эмоционально, чем утверждение или отрицание. Таким образом, естественно, что утверждение, будучи облечено в вопросительную форму, становится более эмоционально окрашенным, более эмфатическим, и поэтому оно полнее раскрывает отношение говорящего к предмету мысли.

По мнению П.С. Попова «искусственное превращение утверждения в вопрос, вопрос риторический имеет целью присоединять эмоциональный момент к категорическому суждению, холодному по своей природе, ... риторический вопрос равносителен категорическому суждению плюс восклицание» [2. С. 20].

В английском языке риторические вопросы часто представлены сложноподчиненными предложениями. Например:

Is there not blood enough upon your penal code, that more must be poured forth to ascend to Haven and testify against you? (Byron) [1. P. 40].

В английском языке восклицательные предложения иногда имеют ту же синтаксическую форму, что и вопросительные предложения. Поэтому некоторые риторические вопросы нельзя отличить от восклицательных предложений.

Когда риторический вопрос имеет форму сложноподчиненного предложения, суждение заключено в главном предложении. Например:

Shall the sons of Chimari, who never forgive the fault of a friend, bid an enemy live? (Byron) [1. P. 19].

Всё это предложение становится риторическим вопросом только в связи с придаточным определительным. Без этого придаточного определительного предложения риторического вопроса нет, поскольку в этом вопросе ничего не утверждается. Само же утверждение подсказывается той характеристикой подлежащего, которая выражена в определительном предложении и исключает всякое сомнение относительно природы рассматриваемого предложения. Мысль, выраженная этим предложением, фактически следующая: *The sons of Chimari will never bid an enemy live.* В таких сложноподчиненных предложениях обязательно необходимо условие, которое превращает обычный вопрос в риторический, иными словами, вопросительное предложение – в эмоционально-утвердительное.

Риторические вопросы чаще всего используются в устной разновидности публицистического стиля – ораторской речи – и в стилях художественной речи (особенно поэзии). Частое употребление риторических вопросов в ораторской речи связано с тем, что риторический вопрос всё же не теряет признаков вопроса. Можно сказать, что в риторическом вопросе реализуются два синтаксических значения одновременно: значение вопроса и значение утверждения. Так же, как и в метафоре, мы имеем здесь отношение двух значений. В метафоре отношение двух типов лексических значений, в риторическом вопросе – синтаксических значений.

Характеристика риторического вопроса будет неполной, если не сказать несколько слов об интонации. Интонация зависит от содержания высказывания. Однако интонация вопроса непосредственно зависит от формы предложения. Она подчиняется тем общим законам интонационного оформления высказывания, которые предопределяются типами предложений в английском языке. Поэтому в риторическом вопросе, несмотря на содержание высказывания, интонация остается вопросительной там, где форма вопроса требует такой интонации.

Литота обычно используется для ослабления положительного признака понятия. Так, вместо *It is good* появляется *It is not bad*; вместо *He is a brave man* употребляется *He is no coward*. Из этих синонимичных средств выражения мысли конструкции с отрицательной частицей *no* или *not* явно ощущаются как сознательное преуменьшение. Сила выразительности этого стилистического приема заключается главным образом в том, что это сознательное преуменьшение понятно участникам коммуникации.

Литота есть способ утверждения положительного признака. Поэтому в ее составе нередко появляется слово, выражающее понятие, признаки которого могут быть охарактеризованы как отрицательные. Ведь для того, чтобы получить положительный признак через отрицание, надо отрицать отрицательный признак.

Отрицание в литоте нельзя рассматривать как простое снятие признака, заключенного в отрицаемом понятии. Здесь происходит столь тесное слияние отрицательной частицы и последующего слова, что оба эти элемента становятся неотделимыми друг от друга. Они образуют новое смысловое единство.

Степень утверждения положительного признака в литотах зависит от значения отрицаемого слова и от структуры отрицания. Рассмотрим следующие литоты:

And when Glyde was introduced to her, she beamed upon him in a melting and sensuous way which troubled him not a little. (Dreiser) [3. С. 215].

Soames, with his set lips and his squared chin was not unlike a bulldog. (Galsworthy) [3. С. 215].

Сочетания *not a little, not unlike* (в русском языке – не без...) становятся, в известной степени, фразеологическими сочетаниями, т. е. они становятся синонимическими средствами выражения. Литота не только преуменьшает признак, но и иначе эмоционально окрашивает высказывание.

На основе использования в английском языке литоты можно проследить интересные пути взаимодействия формы и содержания. Отрицательная форма оказывается небезразличной к выражаемому содержанию. Она воздействует на это содержание, видоизменяя его. В литоте возникает значение качества. Это значение всегда контрастно. Здесь сталкиваются два понятия – положительное и отрицательное, например: *bad u good; little u much* и т. д., причем одно качество выражено в литоте, в ее знаменательной части, другое возникает через отрицание.

С литотой как фактом лингвистики нельзя смешивать отрицание логического характера. Приведем для иллюстрации сонет Шекспира:

<p><i>My mistress' eyes are nothing like the sun; Coral is far more red than her lips' red; If snow be white, why then her breasts are dun; If hairs be wires, black wires grow on her head. I have seen roses damask'd, red and white, But no such roses see I in her cheeks; And in some perfumes is there more delight Than in the breath that from my mistress reeks. I love to hear her speak, yet well I know</i></p>	<p><i>Лицом моя любовь на солнце не похожа, Кораллы ярче, чем уста ее горят, Когда снег бел, то грудь прекрасной с ним не схожа, А волосы есть шелк – у ней их не каскад. Я видел много роз, в садах хранимых строго, Но им подобных нет у милой на щеках, А благовоний вокруг найдется лучших много, Чем то, что на ее покоятся устах. Я лепету ее внимать люблю, но знаю, Что музыка звучит и лучше и</i></p>
---	---

<p><i>That music hath a far more pleasant sound: I grant I never saw a goddess go, My mistress, when she walks, treads on the ground; And yet, by heaven, I think my love as rare As any she belied with false compare.</i> (Shakespeare. <i>Sonnet CXXX</i>) [4]</p>	<p><i>нежней, И к поступи богинь никак не приравниваю Вполне земных шагов возлюбленной моей. И всё же для меня она стократ милее Всех тех, кого сравнить возможно б было с нею.</i> (Перевод Н. Гербеля) [4]</p>
---	--

Этот сонет построен на отрицании ряда положительных качеств возлюбленной, причем отрицание проводится на снятии привычных сравнений, в которых утверждается предельно высокая степень положительного признака (глаза как звезды; губы как кораллы; грудь белее снега; щеки – розы; дыхание – аромат духов; голос – музыка и т. д.).

Рассмотренные стилистические приемы – риторический вопрос и литота – часто используются в художественно-литературном стиле английского языка и воздействуют на воображение и чувства читателя, передавая тонкие нюансы мыслей и желаний автора.

Список использованных источников

1. Byron G.G. The works of Lord Byron, including the suppressed poems. – L.: A. and W. Galignani, 1828.
2. Попов П.С. Суждение и предложение: Сб. Вопросы синтаксиса современного русского языка – М.: Учпедгиз, 1950.
3. Гальперин А.И. Очерки по стилистике английского языка. – М.: Высшая школа, 1981.
4. Шекспир У. Сонеты // Willmshakespeare.com URL: <http://willmshakespeare.com/sonnet130.htm> (дата обращения: 11.04.2012).

Научный руководитель Е.Ю. Кошелева, к. ист. н., доцент ТПУ

*A. V. Surtayeva, E.A. Kruglova
Tomsk Polytechnic University*

TERMS AND PROFESSIONALISMS IN LITERARY STYLE

Terms are predominantly used in special works dealing with the notions of some branch of science. Therefore it may be said that they belong to the scientific style. But their use is not confined to this style.